



## ПРОБЛЕМА АДЕКВАТНОГО ПЕРЕВОДА

Мардыева Махбۇба Шавкатовна

Самаркандский государственный институт иностранных  
языков

Старший преподаватель кафедры теории и практики  
английского языка

**Аннотация:** В данной статье рассматриваются различные различия, сходства и проблемы, возникающие в процессе перевода между языками.

**Ключевые слова:** адекватность, перевод, проблема, художественный перевод, проблемы фразеологических единиц, альтернативные варианты.

**Abstract:** In this article discusses the various differences and similarities and problems encountered in the translation process between languages.

**Key words:** adequate translation, problems, artistic translation, phraseological units problems, alternative options.

Художественный перевод играет важную роль в формировании и укреплении культурных связей между народами, а также в ознакомлении других народов с культурным наследием, образом жизни и духовными достижениями нации. Благодаря переводу узбекские читатели продолжают знакомиться с произведениями русских и зарубежных писателей на своем родном языке. Богатый опыт русских специалистов в области перевода служит школой для узбекского переводческого дела.

Кроме того, русский язык долгое время выполнял роль посредника в переводе мировой литературы на узбекский язык. Недостаток специалистов по иностранным языкам, отсутствие достаточного опыта в сфере перевода и другие подобные факторы усилили спрос на опосредованный перевод, что, в свою очередь, привело к увеличению количества переводов зарубежной литературы на узбекский язык. Однако наряду с этими достижениями в данной исследовательской работе ставится цель указать и на имеющиеся недостатки.

Перевод — сложный процесс, и для достижения полной целостности требуется не только художественное чутье, талант, но и широкий кругозор. Переводчику необходимо в совершенстве владеть не только языком оригинала и родным языком, но и хорошо разбираться в авторском стиле, характере изображаемых героев, традициях, бытовых условиях, психологии, а также иметь представление об истории, литературе, религиозных и национальных взглядах, отраженных в произведении.

Для адекватного перевода важно передать не только художественную целостность произведения, но и язык и стиль в той форме, как это задумывал автор. Если переводчик не знает языка оригинала и опирается на подстрочные переводы или опосредованные версии, то проблем с соответствием оригинала и перевода становится больше.

При переводе оригинала через другие версии изменяется как содержание, так и форма произведения, теряется индивидуальный стиль автора, что приводит к множеству ошибок. Чтобы успешно восстановить своеобразие оригинала, необходимо, чтобы переводчик по возможности переводил произведение напрямую с оригинала, передавая дух эпохи, авторский художественный стиль, речь персонажей.

В последние годы теория и практика перевода в Узбекистане заметно развились. Традиция перевода шедевров мировой литературы на узбекский язык и наоборот — произведений узбекской литературы на другие языки — побуждает многих лингвистов и переводчиков серьезно заниматься теорией перевода. Современные условия узбекского переводческого дела требуют дальнейшего развития. Важным становится осуществление прямого перевода с иностранного языка на узбекский язык.

Искусство художественного перевода тесно связано с сохранением целостности формы и содержания, с полным воспроизведением духа оригинала и перевода. Переводчик должен стремиться воссоздать художественно-эстетическое единство содержания и формы оригинала. В

этом контексте понятие *контекста* играет важную роль при определении смысла слова, выявлении его значений и связи с другими единицами.

Игнорирование оригинального текста и чрезмерная ориентация на русский язык приводит к буквальному переводу. Например, в рассказе О. Генри «Загнанный волк» фраза “*squel-squel to the police*” в русском переводе заменяется на восклицание “*караул, полиция!*” что звучит уместно. Но в узбекском переводе слово “караул” передается как “қоровул” (охранник), что приводит к потере смысла оригинала:  
“*If he get the money, you can squeal to the police*”  
→ “*Если ему удастся заполучить твои денежки, ты вопишь: караул, полиция*”  
→ “*Бошарти у сенинг пуллارينгни олиб қўйишга муяссар бўлса, дарров: Қоровул! Полиция! – деб бақирасан.*”

В этом примере видно, как узбекский переводчик неправильно интерпретирует слово “караул”, понимая его буквально как “охранник”, в то время как в русском языке это слово стало восклицанием, которое человек произносит в случае опасности. Поэтому правильнее было бы перевести это как “*Вой-во-й, милиция!*” или “*Дод-во-й!*”

Переводчик всегда должен учитывать значение в контексте. Другой пример ошибки:  
“*And that afternoon Sue came to the bed where Johnsy lay, contentedly knitting a very blue and very useless woolen shoulder scarf.*”  
→ “*В тот же вечер Сю подошла к кровати, где лежала Джонси, с удовольствием довязывая ярко-синий, совершенно бесполезный шарф.*”  
→ “*Жонси ҳозир унга мутлақо керак бўлмаган, оч ҳаво ранг шарфни зўр ҳавсала билан бўйнига боғламоқда эди.*”

Из этого перевода становится ясно, что переводчик даже не заглянул в оригинальный текст. В результате, героиня рассказа О. Генри «Последний лист» Джонси оказывается занятой не вязанием, а завязыванием шарфа на

шею. На самом деле она вязала шарф, а переводчик по ошибке перевел русское “вязать” не как “*to’qimoq*” (вязать), а как “*bog’lamoq*” (завязывать).

В процессе художественного перевода бывают случаи, когда невозможно понять смысл только на уровне микроконтекста. В таких ситуациях переводчику необходимо опираться на свои фоновые знания.

В узбекском языке принято использовать суффикс *-siz* и местоимение *siz* для вежливого обращения. В русском языке это выражается с помощью местоимений *ты* и *вы*, а в английском – всегда *you*, независимо от ситуации. Поэтому переводчику важно определить, используется ли форма вежливости или нет, с опорой на макроконтекст, чтобы соблюсти нормы этикета:

*Why, last night, dad, we heard her say, I played it ever so much. Honest – I have been playing it. And it’s such a splendid instrument; you don’t know how I love it. I didn’t like to play loud when you was so sick.*  
Ну как же, папочка, услышал ли ты её голос – вчера вечером я очень много играла. Честное слово, я играла. Такой это замечательный инструмент, что ты даже представить не можешь, как он мне нравится. Мне не хотелось играть громко, пока ты болел.  
*Нега ундей дейсан, отажсон, – деди қиз, – кеча кечқурун жуда кўп чалдимку. Худо ҳаққи, отажсон, ростданам чалдим. Нимасини айтасан, шундай ажойиб пианино эканки, асти қўя бер, у менга жуда-жуда ёқиб тушди. Сен бетоб бўлганинг учун қаттиқ чалгим келмади.*

Согласно идее автора, героиня рассказа О. Генри «Пианино» – добрая и воспитанная девочка, которая не хочет огорчать своего отца, не хочет, чтобы он понял, что он не разбирается в музыке, и чтобы не показаться неблагодарной, она делает вид, что играет на сломанном пианино, которое не издаёт ни звука. Она скрывает эту правду до самой его смерти. Однако в узбекском переводе почему-то создается впечатление, что героиня недовольна и раздражена, что противоречит узбекским нормам уважения к старшим.

В результате возникает противоречие между речью героини и её поведением. Из этого можно сделать вывод, что переводчик не понял автора и просто перевёл с русского языка.

1. **Список использованной литературы:**

2. Mardiyeva M. [G.G'ULOM ASARLARIDA QO'LLANGAN FRAZEOLOGIK BIRLIKLARNING LINGVOMADANIY TAHLILI](#). Educational Research in Universal Sciences 6 (ISSN: 2181-3515), 105-109
3. M Mardiyeva. [Frazeologik birliklarni tarjima qilishning muqobil usullari haqida](#). Conference Proceedings: Fostering Your Research Spirit, 674-676
4. Rahmatullayev Sh. O'zbek tilining frazeologik lug'ati. -T.:Qomuslar yosh tahririyati.-T: 1992.
5. Rashidova U. M. MULTI-MEANING SOMATIC PHRASEOLOGY IN THE UZBEK LANGUAGE AND THEIR STYLISTIC COLORING //Thematics Journal of Social Sciences. – 2021. – T. 7. – №. 5.
6. Барахвина, Е. А. *Практика художественного перевода: проблемы и решения*. — СПб.: Изд-во СПбГУ, 2002
7. Комиссаров, В. Н. *Теория перевода (лингвистические аспекты)*. — М.: Высшая школа, 1990.
8. Рецкер, Я. И. *Теория перевода и переводческая практика*. — М.: Международные отношения, 1974.